Wiedergewonnene Gebiete in Literatur: Dunkel, fast Nacht von Joanna Bator

Krzysztof Gajewski
Polnische Akademie der Wissenschaften

Bydgoszcz, 8 April 2022

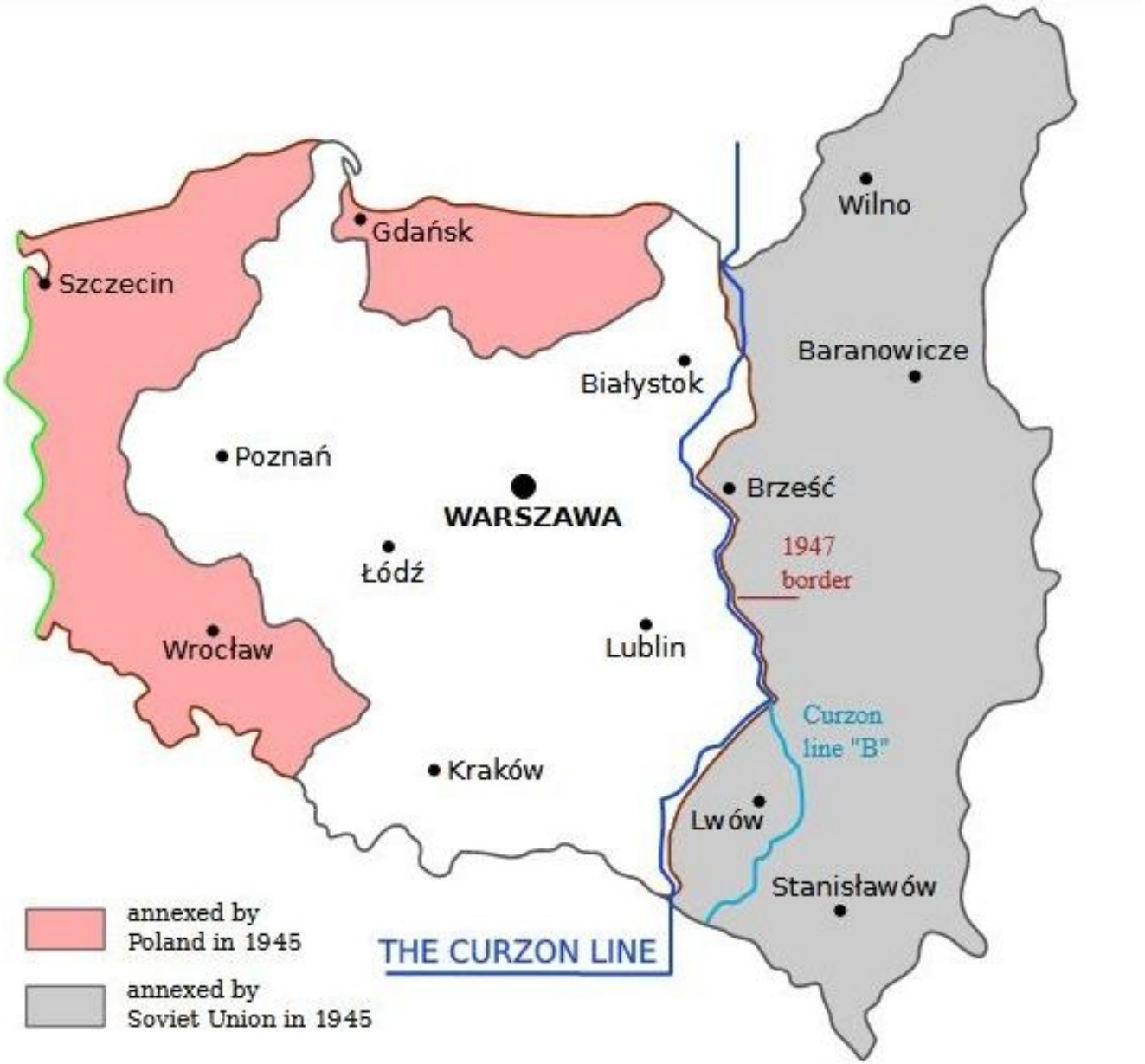
Inhaltsverzeichnis

Historische Einführung

Der Roman: Dunkel, Fast Nacht
- Die Figuren, der Raum und die Handlung
- Postdeutscher Welt
- Genologie und Stil

Historische Einführung

Einführung


Wilno
Gdańsk
Szczecin
Baranowicze
Białystok
Poznań
Brześć
WARSZAWA
1947
border
Łódź
Wrocław
Lublin
Curzon
line "B"
Kraków
Lwów
Stanisławów
annexed by
Poland in 1945
THE CURZON LINE
annexed by
Soviet Union in 1945

Einführung

The Oder-Neisse Line and Germany's postwar territorial losses

- Territory lost to Poland 1945
- Postwar Germany
- Northern East Prussia was annexed by the Soviet Union

1. The Border Mark included those parts of the former Prussian districts of Posen and West Prussia which were not lost to Poland in 1918, apart from the area of West Prussia around Elbing.
2. All the areas of Germany on this map apart from Saxony were part of the prewar State of Prussia.
3. Danzig was a Free City administered by the League of Nations 1919-39
4. Stettin and the surrounding area were annexed by Poland despite being west of the Oder-Neisse Line.
5. This map uses the English forms of the German names of the cities and regions annexed by Poland in 1945. This does not imply any position on the "correct" form of these names.

Einführung

Während der Regierungszeit von Bolesław III. Schiefmund

Einführung

Sonderbefehl

für die deutsche Bevölkerung der Stadt Bad Salzbrunn einschliesslich Ortsteil Sandberg.

Laut Befehl der Polnischen Regierung wird befohlen:

1. Am 14. Juli 1945 ab 6 bis 9 Uhr wird eine Umsiedlung der deutschen Bevölkerung stattfinden.
2. Die deutsche Bevölkerung wird in das Gebiet westlich des Flusses Neisse umgesiedelt.
3. Jeder Deutsche darf höchstens 20 kg Reisegepäck mitnehmen.
4. Kein Transport (Wagen, Ochsen, Pferde, Kühe usw.) wird erlaubt.
5. Das ganze lebendige und tote Inventar in unbeschädigtem Zustande bleibt als Eigentum der Polnischen Regierung.
6. Die letzte Umsiedlungsfrist läuft am 14. Juli 10 Uhr ab.
7. Nichtausführung des Befehls wird mit schärfsten Strafen verfolgt, einschließlich Waffengebrauch.
8. Auch mit Waffengebrauch wird verhindert Sabotage u. Plünderung.
9. Sammelplatz an der Straße Bhf. Bad Salzbrunn-Adelsbacher Weg in einer Marschkolonne zu 4 Personen. Spitze der Kolonne 20 Meter vor der Ortschaft Adelsbach.
10. Diejenigen Deutschen, die im Besitz der Nichtevakuierungsbescheinigungen sind, dürfen die Wohnung mit ihren Angehörigen in der Zeit von 5 bis 14 Uhr nicht verlassen.
11. Alle Wohnungen in der Stadt müssen offen bleiben, die Wohnungs- und Hausschlüssel müssen nach außen gesteckt werden.

Bad Salzbrunn, 14. Juli 1945, 6 Uhr.

Abschnittskommandant
(-) Zinkowski
Oberstleutnant.

Einführung

ZIEMIE ODZYSKANE
przyszłość Polski
3
wywalczył i utrzyma
BLOK DEMOKRATYCZNY

Ziemie Odzyskane
(zaznaczone ciemniejszym kolorem)

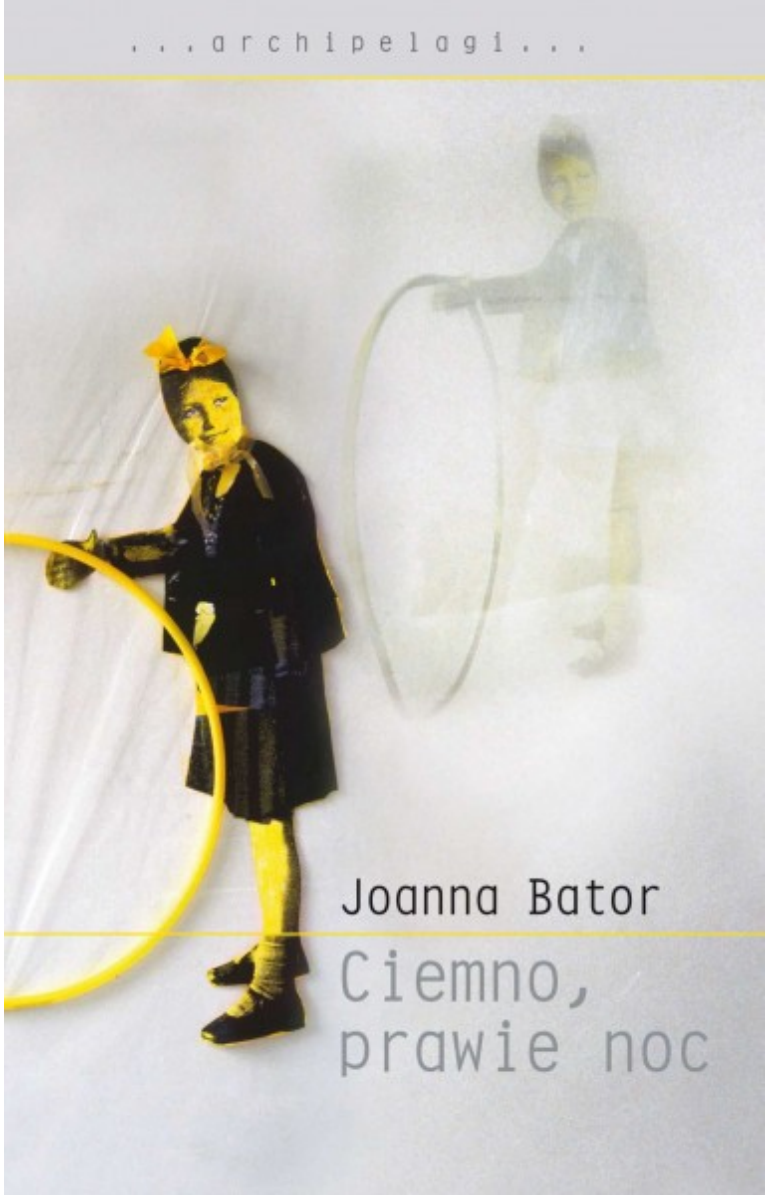
Einführung

Die sogenannte "Wiedergewonnene Gebiete"

- Fläche der "Wiedergewonnene Gebiete": 101.000 km^2 ($\frac{1}{3}$ die Fläche von Polen)
- Vertreibung: 1944-1945 3,6 Millionen Deutsche diese Gebiete verließen
- über 100.000 Menschen leben verloren
- Ministerium der Wiedergewonnenen Gebieten

Der Roman: Dunkel, Fast Nacht

Dunkel, Fast Nacht



Einführung

- Joanna Bator, Dunkel, Fast Nacht, 2012
- Nike Literaturpreis 2013
- 200.000 verkauften Exemplaren
- Aus dem Polnischen von Lisa Palmes, Suhrkamp Verlag Berlin 2016
- Film: Dark, Fast Night, dir. Borys Lankosz, 2019

Dunkel, Fast Nacht

Dunkel, Fast Nacht

Dunkel, Fast Nacht

Die Figuren, der Raum und die Handlung

Die Figuren: Erzählerin

- Alicja Tabor, eine Reporterin, kehrt Jahre später in ihre Heimatstadt Wałbrzych zurück, um einen Bericht über verlorene Kinder zu schreiben
- versteckt seine Wurzeln: "meine Kollegen hatten keine Ahnung, dass mir ein altes Haus in Wałbrzych gehörte. Ich redete nicht gern über die Vergangenheit (...) »Ich habe keine Familie«, sagte ich, wenn mich jemand nach meinen Eltern und Geschwistern fragte."[1]

[1] „[nikt] nie miał pojęcia, że jestem właścicielką starego domu w Wałbrzychu. Niechętnie mówiłam o przeszłości (...) „Nie mam rodziny" odpowiadałam, gdy padało pytanie o rodziców"

Die Handlung

- Der Beginn der Handlung: "Im April verschwand das erste Kind, ein Mädchen, zwei Monate später ein Junge, kurz vor meiner Ankunft wieder ein Mädchen. Die Polizei hatte noch nicht die kleinste Spur gefunden, die Ermittlungen traten auf der Stelle."[2]
- Vgl. Pogrom von Kielce

[2] „W kwietniu ginie pierwsze dziecko, dziewczynka. Dwa miesiące później chopczyk. I tuż przed moim przyjazdem następna dziewczynka. Policja nie natrafiła na żaden ślad i śledztwo utknęło w martwym punkcie."

Die Handlung

- die Mission der Erzählerin: "Als in Wałbrzych Kinder verschwanden, wusste ich, dass die Zeit gekommen war. Nun war ich hier, und das Haus, dessen Schlüssel ich immer bei mir getragen hatte, schnappte mit seinem kariösen Kiefer nach mir."[3]

[3] „Gdy w Wałbrzychu zaczęły znikać dzieci, wiedziałam, że nadeszła odpowiednia chwila i że to ja, zwana przez kolegów z redakcji Alicją Pancernikiem, muszę o nich napisać. Teraz tu byłam i dom, do którego klucz nosiłam zawsze przy sobie, kłapał na mnie spróchniałą poniemiecką szczęką."

Die Handlung

- das große Katzenmassaker: "Jemand hatte die Gebäude nachts mit Benzin übergossen und Feuer gelegt. Die Eigentümerin und fast alle Katzen (...) waren umgekommen. Einhundertsiebenundzwanzig Katzen" [4]
- Vgl. Robert Darnton, The Great Cat Massacre and Other Episodes in French Cultural History, 1984

[4] „Ktoś nocą oblał budynki benzyną i podłożył ogień. Zginęła właścicielka i niemal wszystkie koty (...) Sto dwadzieścia siedem kotów"

Der Raum

Wałbrzych (Waldenburg)

- "Mit diesem Schlüssel hatte ich die Tür des Hauses, das auf Schloss Fürstenstein blickt, hinter mir abgeschlossen und die Stadt verlassen."[5]
- "Fünfzehn Jahre lang war ich nicht nach Wałbrzych gekommen"[6]
- Die Anreise — eine Qual : "Als der Zug Wałbrzych erreichte, war ich völlig erschöpft."[7]

[5] „Tym kluczem zamknęłam drzwi domu z widokiem na Zamek Książ i wyjechałam z miasta"

[6] „Nie wróciłam do Wałbrzycha przez piętnaście lat"

[7] „Gdy dojechałam do Wałbrzycha, byłam wyczerpana"

Der Raum

Warszawa vs Wałbrzych

- Warszawa vs Wałbrzych : "warum nicht das heimelige warme Dunkel meines Warschauer Schlafzimmers, sondern helles Licht und Kälte mich umgaben. Wałbrzych, das Haus meiner Kindheit"[8]
- Ordnungswechsel zwischen Wohn- und Arbeitsort: "Ich bin nur zum Arbeiten hier, wie ich Ihnen am Telefon gesagt habe. Ich soll eine Reportage über die verschwundenen Kinder schreiben. Danach fahre ich wieder nach Warschau."[9]

[8] „dlaczego zamiast kojącego mroku i ciepła mojej warszawskiej sypialni budzi mnie światło i chłód. Wałbrzych, stary dom, w którym wychowywałam się u stóp Zamku Książ"

[9] „Przyjechałam do pracy. Mówiłam panu przez telefon. Mam napisać reportaż o zaginionych dzieciach. Potem wracam do Warszawy."

Der Raum

- Scholss Książ (Fürstenstein): "gehörte zu den wenigen Dingen, die mir immer noch so groß und schön erschienen wie in meiner Kindheit."[10]
- Im Keller des Schlosses ein Schatz

[10] „Należał on do tych nielicznych rzeczy, które nadal wydawały mi się tak samo wielkie, piękne jak w dzieciństwie."

Dunkel, Fast Nacht

Schloss Fürstenstein — Zamek Książ

Die Figuren: Fürstin Daisy

- der letzten Dame auf Schloss Fürstenstein (Książ)
- "Fürstin Daisy hieß in Wirklichkeit Mary Theresa Olivia Cornwallis-West und war die Tochter eines Obersten der britischen königlichen Armee"[11]
- "Die junge Engländerin bezauberte schon damals alle mit ihrer Schönheit"[12]
- "heiratete im Alter von achtzehn Jahren den letzten Besitzer von Schloss Fürstenstein, Hans Heinrich XV . von Pless"[13]

[11] „Księżna Daisy naprawdę nazywała się Teresa Olivia Cornwallis-West i była córką pułkownika brytyjskiej armii królewskiej"

[12] „Młoda Angielka już wówczas olśniewała urodą"

[13] „w wieku osiemnastu lat poślubiła ostatniego właściciela Zamku Książ, Jana Henryka V von Pless"

Die Perlen von Fürstin Daisy

- "Meine Schwester fand Hitlers Schatz weniger reizvoll als Daisys sechs Meter lange Kette aus ebenmäßigen Perlen"[14]
- Perlen Ägyptens (Kolonialismus): "man nicht gefahrlos wieder und wieder so tief tauchen könne, wollte er nicht hören. Es fehlten nur noch wenige Perlen, bis die Kette die ideale Länge von sechs Metern hätte"[15]

[14] „Zdaniem mojej stiostry, cały skarb Hitlera nie był tak ciekawy jak sześciometrowy sznur najdoskonalszych pereł"

[15] „na taką głębokość nie można schodzić raz po raz bez ryzyka, że chłopcy potrzebują więcej wypoczynku. Brakowało jeszcze kilku pereł, by sznur miał idealną długość sześciu metrów"

Die Perlen von Fürstin Daisy

- Der Bann der Perlen: "Dann quoll ihm Blut aus dem Mund, und er brach tot zusammen. Es hieß, der ägyptische Perlentaucher habe die Fürstin mit einem Bann belegt, dessen Folge all die Schicksalsschläge gewesen seien, die der Herrin von Fürstenstein später widerfuhren."[16]
- "»Aber eine Person allein schafft das nicht. Wenn jemand die Kette für sich behält, wird er eines furchtbaren Todes sterben (..) Deshalb muss man die Kette zerschneiden und die kostbaren Perlen verteilen."[17]
- Conf. Die Legende der goldenen Ente

[16] „popłynęła krew i skonał. Podobno egipski poławiacz pereł przeklął księżną i wszystko, co stało się potem z panią na Zamku Książ, było konsekwencją jego klątwy"

[17] „Jedna osoba nie da rady i jeśli zatrzyma naszyjnik dla siebie, umrze w straszny sposób, (...) Dlatego sznur trzeba rozciąć i rozdzielić klejnoty"

Die Figuren: Bär Hans

- "Diesen Plüschbären von der Größe eines zweijährigen Kindes hatte Vater mir aus der DDR mitgebracht."[18]
- "ich mit dem roten Hans im Arm schlief,"[19]
- "sie piekste Hans in den Bauch"[20]
- "Der rote Hans warf sich auf mich und kitzelte mich so heftig, dass ich mich vor Schreck und Lachen verschluckte"[21]

[18] „Tego misia wielkości dwulatka ojciec przywiózł dla mnie z NRD"
[19] „spałam przytulona do rudego Hansa z NRD"
[20] „szturchała w brzuch Hansa"
[21] „Rudy Hans z NRD rzucał się na mnie, łaskocząc tak, że krztusiłam się ze strachu i śmiechu jednocześnie"

Die Figuren: Bär Hans

- "und an den Abenden erzählte Ewa mir statt Märchen von Prinzen und Prinzessinnen Geschichten von Hans aus der DDR"[22]
- "»Guten Abend, meine Kleine!« Meine schöne Schwester wurde zu Hans, sprach mit tiefer Stimme und deutschem Akzent von Hänschens Abenteuern an der Front, von seiner Begegnung mit den vier Panzersoldaten und von dem Schatz, der unter Schloss Fürstenstein verborgen lag."[23]

[22] „Ewa opowiadała mi historie Hansa, Niemca z NRD, zamiast bajek o księżniczkach i księciach"

[23] „„Guten Abend, meine kleine!" Stawała się Hansem moja piękna siostra, mówiła grubym głosem z niemieckim akcentem i opowiadała o przygodach Hansa na froncie, o jego spotkaniu z czterema pancernymi i o skarbie, który ukryty jest pod Zamkiem Książ."

Die Figuren: Bär Hans

- ”Unser roter Hans ist ein guter Deutscher. Er hat keine Kinder, Hunde oder Kätzchen getötet, meine Kleine , er hat keine Kinderchen in den Ofen gesteckt, o nein, und wenn es nach ihm ginge, würde der verborgene Schatz von Schloss Fürstenstein schon längst uns gehören.”[24]

[24] „Nasz rudy Hans jest dobrym Niemcem. Nie zabijał dzieci, piesków ani kotków, meine kleine, nie palił w piecach dzidziusiów, o nie, i gdyby to od niego zależało, skarb ukryty pod Zamkiem Książ należałby już do nas”

Die Figuren: Bär Hans

- Bär Hans ist tot: "Der Plüschbär lag jetzt vergessen und klamm im Keller und sah mich im Schein der Taschenlampe an. Hätte er Augenlider gehabt, dann hätte ich sie ihm geschlossen"[25]

[25] „Pluszowy miś leżał teraz zapomniany i nasiąknięty wilgocią i patrzył na mnie w świetle latarki. Gdyby miał powieki, zamknęłabym mu oczy."

Die Figuren: Jan Kołek

- Jan Kołek, Bergmann, "der Prophet auf dem Wałbrzycher Markt"[26]
- spricht die Sprachen: "vom Polnischen ins Deutsche wechselte, eine Sprache, die er zuvor nicht beherrscht hatte. Nun sprach er sie fließend, wenn auch etwas altertümlich und blumig"[27]
- "mit einer Gruppe Franzosen (...) französisch parlierte (..) mit einer Gruppe Tschechen tschechisch."[28]

[26] „Prorok z wałbrzyskiego rynku"

[27] „zmieniał język na niemiecki, którego wcześniej nie znał (...) jego słownictwo było archaiczne, a podrzędnie złożone zdania zbyt ozdobne."

[28] „do grupy Francuzów (...) przemówił po francusku, (...) do Czechów po czesku"

Die Figuren: Jan Kołek

- Geburt einer Religion: "Das Sechswochenseelenamt für den seherischen Bergmann (...) erstmals der Gedanke laut, eine Statue auf dem Marktplatz aufzustellen"[29]
- "Eine dreißig Meter hohe Figur der Schmerzensmutter, die sich zum knienden Jan Kołek hinabbeugte, neben ihr die beiden verschwundenen Kinder"[30]

[29] „Obchody miesięcznicy śmierci górnika wizjonera (...) po raz pierwszy publicznie pojawiła się idea wzniesienia figury na wałbrzyskim rynku."

[30] „Trzydziestometrowa postać Matki Boskiej Bolesnej z dwójką zaginionych dziatek, przemawiająca do klęczącego Jana Kołka"

Postdeutscher Welt

Postdeutscher Welt

- "Auf dem mächtigen Schreibtisch aus deutscher Eiche stand eine Fotografie: Vater, Mutter und wir beiden Töchter vor dem berühmten Gebäude, in einen Sommernachmittag vor fast vierzig Jahren gegossen wie Fliegen in Bernstein. Geblieben waren nur ich und das Schloss."[31]

[31] „Na ciężkim poniemieckim biurku stała tam fotografia: ojciec, matka i dwie córki na tle sławnej budowli, zatopieni w letnim popołudniu sprzed prawie czterdziestu lat jak muchy w bursztynie. Zostałam tylko ja i zamek"

Postdeutscher Welt

- "dieses deutsche Haus mit den kleinen verschämten Fenstern (...) hatte ich nie gewollt, dennoch gehörte es zu mir, und ich konnte nichts dagegen tun."[32]
- "Dielenböden mit breiten Ritzen, aus denen ich deutsche Nadeln, Knöpfe, Fingernägel und Haare geklaubt hatte. (...) Ewa schüttelte sich: »Hast du schon wieder einen Deutschen ausgegraben, Kamelin!«"[33]

[32] „Tego poniemieckiego domu o małych wstydliwych oknach, (...) nie wybrałabym nigdy, a jednak należał do mnie i nic na to nie mogłam poradzić."

[33] „drewniane podłogi pełne szpar, z których wydłubywałam poniemieckie igły, guziki, paznokcie i włosy. (...) Ewa krzywiła się, „znów wygrzebałaś Niemca z podłogi, Wielbłądko""

Postdeutscher Welt

- "Auf dem Apfelbaum, der noch von den deutschen Eigentümern gepflanzt worden war, hatte ich mich als Kind immer versteckt und durch die Zweige die Welt beobachtet. Der knorrige, moosbewachsene Baum trug kleine rotgeäderte Äpfel. Sie waren so saftig, dass sich krachend die Süße entlud, wenn man hineinbiss"[34]
- vgl. Bruno Schulz

[34] „Na drzewie, (...) zasadzonym jeszcze przez niemieckich właścicieli, chowałam się w dzieciństwie i przez jego gałęzie obserwowałam świat. Omszała staruszka rodziła niewielkie jabłka, żyłkowane wewnątrz na czerwono i tak soczyste, że ugryzienie powodowało eksplozję słodyczy."

Postdeutscher Welt

- "In dem Jahr, als meine Schwester starb, hatte der Baum aufgehört zu blühen, und Vater wollte ihn fällen, doch Herr Albert überredete ihn, dem Baum noch eine Chance zu geben."[35]
- "»Äpfel aus deinem Garten«, sagte Herr Albert (...) Der Duft war so stark und frisch (...) An dem alten Apfelbaum beim Brunnen sind jetzt die Äpfel reif."[36]

[35] „Tego roku, gdy umarła moja siostra, jabłoń przestała kwitnąć i ojciec chciał ją wyciąć, ale pan Albert przekonał go, żeby dał jej szansę."

[36] „Jabłka z twojego ogrodu" – powiedział pan Albert (...) Zapach był tak mocny i świeży (...) Stara jabłoń przy studni zaczęła rodzić"

Postdeutscher Welt

- die Sachen deutscher Besitzer: "eine metallene Singer-Nähmaschine mit der Aufschrift »Waldenburg«, ein Bild mit einem Schutzengel, der Kinder auf einem Steg über einen Abgrund führt, ein paar hässliche, von dickem Staub bedeckte Hirten- und Jägerfiguren aus Porzellan"[37]

[37] „maszyna Singer z metalowym szkieletem i napisem „Waldenburg", obrazek z Aniołem Stróżem wiodący m dzieci przez kładkę nad przepaścią, brzydkie porcelanowe figurki pasterek i myśliwych pokryte tłustym kurzem"

Postdeutscher Welt

- "Unsere Sachen hatten sich auf den älteren Hinterlassenschaften abgesetzt wie eine weitere Schicht, die unter einem schmelzenden Gletscher zum Vorschein kam, und vermoderten nun gemeinsam mit ihnen"[38]
- "Eine »Frania«-Waschmaschine voller Schuhe, eine metallene Kinderwanne, eine ausgediente Batterie, einige von Feuchtigkeit aufgequollene Koffer, eine Lampe mit einem Lampenschirm aus aschgrauen Schnüren und eine große Holztruhe mit aufgemalten Drachen und Blumen"[39]

[38] „Nasze rzeczy osiadły na tych wcześniej porzuconych jak kolejna warstwa zostawiona przez cofający się lodowiec i niszczały teraz razem z nimi"

[39] „Pralka Frania wypełniona butami, dziecinna metalowa wanienka, stary akumulator, kilka walizek napuchniętych od wilgoci, lampa z abażurem ze sznurka w kolorze popiołu i wielka drewniana skrzynia malowana w wyblakłe smoki i kwiaty"

Postdeutscher Welt

- Postdeutscher Bezirk: "Im ehemals deutschen Stadtteil Sobięcin, einem der ärmsten Viertel in der ohnehin nicht reichen Stadt, tritt Schwefelwasserstoff aus,"[40]

[40] „W poniemieckiej dzielnicy Sobięcin, jednej z najbiedniejszych w tym niebogatym mieście, spod ziemi wydobywa się siarkowodór"

Postdeutscher Welt

- Geister deutscher Kinder in der Badewanne: "was ich hörte – ein Klopfen, wie jemand auf Deutsch oder in einer ähnlichen Sprache zählte,"[41]

[41] „dziś słyszałam pukanie, odliczanie po niemiecku i w jakimś języku podobnym do niemieckiego, gdzie zamiast ein było eins"

Genologie und Stil

Schauerroman (Gothic novel)

- der Schloss
- "Nebelschwaden um seine Mauern"[42]
- "Nebel drängte gegen die Fensterscheiben."[43]
- "der Wald hinter unserem Haus im Nebel versank"[44]

[42] „kłębiącą się pod jego murami mgłę"
[43] „mgła napierała na szyby."
[44] „las koło naszego domu tonął we mgle"

Historische Bezüge

- Volksrepublik Polen, PRL: "in der Milch mit dem goldenen Deckel, in der weißen Milkaschokolade aus der BeErDe.«"[45]
- Holocaust: "Jan Kołek hätte ja sicher auch weniger freundliche Gesellen in seinem Kohleschacht treffen können, zum Beispiel rachedurstige jüdische Ermordete aus dem Konzentrationslager Groß-Rosen, die irgendwo im Wald bei Schloss Fürstenstein verscharrt liegen"[46]

[45] „w mleku ze złotym kapslem i białej czekoladzie Milka z Enerefu""

[46] „Kołek mógł spotkać w biedaszybie mniej przyjaźnie nastawione postaci, na przykład żądnych zemsty żydowskich więźniów obozu Gross-Rosen, których tu pomordowano i zakopano gdzieś w lesie pod Zamkiem Książ."

Stil: Naturalismus

- "Sie hatte Zebrabeine, aber die Augen gehörten einer Ziege"[47]
- "Die stille Studentin machte ihre glänzenden Lippen auf und zu wie ein Fisch, in ihrem Heft war der Querschnitt eines Fisches mit lateinischen Benennungen eingezeichnet."[48]
- "Draußen kauerte ein Obdachloser oder Alkoholiker an der Wand des Gebäudes, ein Häufchen Elend, dachte ich, und überströmt von einer plötzlichen Traurigkeit, klammerte ich mich an diese leeren Worte wie an einen Rettungsanker"[49]

---

[47] „Miała nogi zebry, ale oczy raczej kozie."

[48] „Cicha studentka ruszała nabłyszczonymi ustami jak ryba, w jej notatkach był zresztą przekrój jakiejś ryby z opisem po łacinie"

[49] „Na zewnątrz pod ścianą dworca przycupnął bezdomny albo pijak, a ja pomyślałam, jak kupa szmat, i uczepiłam się tego wyświechtanego określenia niczym ostatniej deski ratunku w zalewającym mnie smutku"

Stil: Naturalismus

- "Armut klingt überall gleich, und einer ihrer Laute ist das Geschlürf und Geschmatz, wenn Essensreste aus löchrigen Zähnen und schlecht angepassten Kronen herausgesaugt werden."[50]
- "eine ältere Frau mit einer Miene, als stiege ihr ein unangenehmer Geruch in die Nase und als sei sie sich nicht sicher, ob er von uns ausging oder von ihr selbst."[51]
- "ein Spuckefaden glänzte zwischen ihrem Mund und dem abblätternden rosa Nagellack. Sie saugte, schmatzte. Wie aus der Tiefe eines Wałbrzycher Stollens entfuhr ihr ein dumpfes »Ogottogottogott«."[52]

[50] „Bieda brzmi wszędzie tak samo, a jeden z jej dźwięków to wysysanie resztek z dziurawych zębów, spod byle jak zrobionych koronek, zasysanie i cmok, cmok."

[51] „starsza kobieta z taką miną, jakby czuła bardzo nieprzyjemny zapach i nie była pewna, czy to my śmierdzimy, czy ona"

[52] „nitka śliny zalśniła między jej ustami a obdrapanym z różu paznokciem. Zassała, cmoknęła. Jak z głębi wałbrzyskiej sztolni wyszło z jej ust węglowe „ojbożeboże"."

Bibliographie

1. Joanna Bator, Ciemno, prawie noc, 2012
2. Joanna Bator, Dunkel, fast Nacht, 2016